

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров, Т.А.

подпись

«*Т.А.*» *Хагуров* 2018г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Общий

Программа подготовки Академическая

Форма обучения Очная

Квалификация (степень) выпускника Бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» (профиль: Общий)

Программу составил (и):

Шульженко М.Ю. доцент кафедры ПЛИНИТ, к.ф.н., доцент



подпись

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» утверждена на заседании кафедры (разработчика) прикладной лингвистики и новых информационных технологий

протокол № 9 от «16» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) д.ф.н., проф. Хутыз И.П.



подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 9 от «16» марта 2018 г.

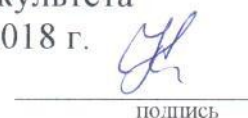
Заведующий кафедрой (выпускающей) д.ф.н., проф. Хутыз И.П.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета к.ф.н., доцент Канон И.А.



подпись

Рецензенты:

В.В. Катермина, д.ф.н., профессор кафедры английской филологии Кубанского государственного университета

Л.Б. Здановская, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков Кубанского государственного аграрного университета

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины: рассмотрение основных теоретических проблем перевода, практических трудностей и способов их преодоления, изучение закономерных переводческих соответствий в английском и русском языках, ознакомление с историей становления и развития переводоведческой науки.

1.2 Задачи дисциплины

В процессе освоения дисциплины реализуются следующие задачи:

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);

3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

4) формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты);

5) совершенствование навыков устной и письменной английской речи с учетом стилистики общения;

6) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм английского языка;

7) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности;

8) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях;

9) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (первый язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана; предполагает активизацию коммуникативных и лингвистических навыков, которые студенты осваивают с 1 курса. Соответственно, работа на занятиях опирается на знания в области теоретической и прикладной лингвистики, дискурса, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода и, безусловно, практического курса первого иностранного (английского) языка. Одновременно данная учебная дисциплина является своего рода профориентацией, позволяющей будущим выпускникам осознать и четко сформулировать свои навыки и умения, выделить профессиональные сферы, которые наиболее для них интересны, узнать о существующих ресурсах поиска актуальной информации и будущей работы.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Процесс изучения данной дисциплины способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 – «Фундаментальная и прикладная лингвистика»

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-6	способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса	принципы и методы анализа дискурса на основе определения макроструктуры как последовательности макропропозиций, выводимых из исходного дискурса по «макроправилам» сокращения, обобщения и построения и микроструктуры выступающей как членение дискурса на минимальные дискурсивные составляющие – предикации	различать разные уровни структуры дискурса и обобщенно описывать его основное содержание в процессе понимания с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	умениями определять макроструктуру и микроструктуру дискурса

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ с формой контроля – экзамен.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7 зач. ед. (252 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		III сем.
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего)	108	108
Занятия лекционного типа	36	36
Лабораторные занятия		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	72	72
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:		
<i>Курсовая работа</i>	-	-
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	40	40
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>	40	40
<i>Реферат</i>	10	10
<i>Подготовка к текущему контролю</i>	24	24

Контроль:			
Подготовка к экзамену		26,7	26,7
Общая трудоемкость	час	252	252
	в том числе контактная работа	111,3	111,3
	зач.ед.	7	7

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам (темам) дисциплины

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛЗ	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Место и роль перевода в современном мире.	13	2	4	-	7
2.	Перевод как процесс опосредованной Межкультурной межъязыковой коммуникации.	13	2	4	-	7
3.	Историческая эволюция переводческой деятельности.	13	2	4	-	7
4.	Основные виды перевода.	13	2	4	-	7
5.	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность.	13	2	4	-	7
6.	Передача значений языковых единиц в переводе.	13	2	4	-	7
7.	Прагматические аспекты перевода.	12	2	4	-	6
8.	Модели и методы описания процесса перевода.	12	2	4	-	6
9.	Переводческие соответствия.	12	2	4	-	6
10.	Лексические соответствия в переводе	12	2	4	-	6
11.	Грамматические проблемы перевода	12	2	4	-	6
12.	Экспрессивный аспект перевода	12	2	4	-	6
13.	Понятийная компенсация в переводе	12	2	4	-	6
14.	Стилистическая компенсация, возможность передачи стилистических черт литературного произведения	12	2	4	-	6
15.	Передача модальности при переводе	12	2	4	-	6
16.	Перевод речевых функций. Прагматический подход к речевым функциям	12	2	4	-	6
17.	Теория переводческих несоответствий	12	2	4	-	6
18.	Теория несоответствий	12	2	4	-	6
	<i>Итого по дисциплине:</i>	222	36	72		114

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛЗ – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента.

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
---	-----------------------------	---------------------------	-------------------------

1	2	3	4
1.	Теория перевода как самостоятельная наука. Объект, предмет, задачи и методы теории перевода. Общая теория перевода и частные теории перевода.	Понятие перевода, расширение и уточнение его границ по мере развития науки о переводе. Три основных вида перевода (по Р. Якобсону). Перевод как передача информации. Предмет теории перевода, ее разделы, их основные задачи. Смежные научные дисциплины.	Терминологический диктант
2.	Проблема выделения единицы перевода. Понятие инварианта в переводе.	Процесс коммуникации, его участники, их роли и функции. Модель коммуникации Р. Якобсона, ее переосмысление в применении к переводу. Роль и функции переводчика как посредника в межкультурной межъязыковой коммуникации. Функции языка и особенности речевой коммуникации. Основные функционально-стилистические типы текстов, выполняемые ими коммуникативные задачи и связанные с этим переводческие трудности.	Терминологический диктант
3.	Историческая эволюция переводческой деятельности	Перевод в эпоху античности и Средневековья. Значение переводов Библии для развития теории и практики перевода. Перевод в Европе в XIV-XX вв. Основные этапы истории перевода в России. Перевод в XX в. Закономерность формирования в XX в. Науки о переводе.	Терминологический диктант
4.	Основные виды перевода	Общая и частные теории перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Понятие единицы перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов; характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи; характерные особенности художественного перевода; устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.	Терминологический диктант
5.	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность.	Традиционные подходы к оценке качества перевода: адекватность, эквивалентность, многозначность этих терминов. Общее понятие о теории уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова. Понятие репрезентативности перевода. Критерии репрезентативности на макро- и микроуровне. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.	Терминологический диктант
6.	Передача значений	Проблемы передачи значений языковых. Виды синтаксического варьирования; денотативное	Терминологический

	языковых единиц в переводе	значение слова; проблемы перевода в области коннотации; передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.	диктант
7.	Прагматические аспекты перевода	Понятие прагматики как раздела семиотики. Четыре типа прагматических отношений. Понятие прагматической адаптации перевода; факторы, определяющие тип прагматической адаптации. Обеспечение прагматических задач переводческого акта без нарушения норм и узуса ПЯ с соблюдением жанрово-стилистических требований к текстам данного типа.	Терминологический диктант
8.	Модели и методы описания процесса перевода	Ситуативная, трансформационная, семантическая и коммуникативная модели перевода. Лексические трансформации. Грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации, смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.	Терминологический диктант
9.	Переводческие соответствия	Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты; понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц; проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма; фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки; грамматические соответствия.	Терминологический диктант
10.	Лексические соответствия в переводе	Передача имен собственных, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе; краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика; способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.	Терминологический диктант
11.	Грамматические проблемы перевода	Актуальное членение предложения; моноремы и диремы; перевод монорем; перевод дирем.	Терминологический диктант
12.	Экспрессивный аспект перевода	Приемы перевода метафорических единиц; приемы перевода метонимии; перенесенный эпитет.	Терминологический диктант
13.	Понятийная компенсация в переводе	Понятийная компенсация в переводе. Трудности передачи различных оттенков смысла из-за разницы между аналитическим и флективным языками. Перевод социально-бытовых ситуаций, официальных надписей и английских словосочетаний для характеристики человека – применение целостной трансформации	Терминологический диктант

14.	Стилистическая компенсация, возможность передачи стилистических черт литературного произведения	Применение компенсации при переводе стилистически маркированных элементов. Трудности перевода художественных текстов по сравнению с другими стилями	Терминологический диктант
15.	Передача модальности при переводе	Необходимость осознания грамматической категории модальности в двух языках. Полное и ослабленное значение модальных слов и модальных глаголов. Способы передачи модальных глаголов в структурно зависимых предложениях.	Терминологический диктант
16.	Перевод речевых функций. Прагматический подход к речевым функциям	Понятие речевой функции (Р. Якобсон). Главные речевые функции: коммуникативная и когнитивная. Экспрессивная функция в переводе: использование эмотивных, экспрессивных, оценочных и стилистических сем. Фатическая функция в переводе: формулы вежливости в двух языках. Конативная функция: перевод речевых актов.	Терминологический диктант
17.	Теория переводческих несоответствий	Несовпадение количества и качества информации в текстах ИЯ и ПЯ. Несовпадения на формальном и семантическом уровнях. «Потеря» или «приобретение» информации при переводе.	Терминологический диктант
18.	Теория несоответствий	Тождество описываемых ситуаций и различные семантические компоненты перевода. Оппозиция: буквальный перевод – вольный перевод. Их сочетание как ответ на вопрос об эквивалентности перевода. Сохранение квантов информации и суммы семантических компонентов при переводе, согласно категориям соответствия.	Терминологический диктант

2.3.2 Занятия семинарского типа

№	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Общие вопросы теории перевода	История переводоведения. Перевод как процесс межкультурной коммуникации.	Реферат
2.	Языковые аспекты теории и практики перевода	Фонетические вопросы теории перевода. Лексические вопросы теории перевода. Грамматические вопросы перевода. Стилистические особенности перевода.	Собеседование Тест № 1
3.	Проблема выделения единицы перевода. Основные виды перевода. Проблема	Понятие инварианта в переводе. Виды переводческих трансформаций (приемы перевода): лексические, лексико-грамматические, грамматические	Презентация № 1 Материалы для письменного перевода №1

	адекватности и эквивалентности перевода.		
4.	Структурная и лексико-семантическая обусловленность переводческих трансформаций	Потери и компенсации при переводе. Эквивалентные и варианты соответствия слов при переводе. Роль внеязыкового контекста для достижения эквивалентного перевода.	Контрольная работа № 1 Материалы для письменного перевода № 2
5.	Переводческие соответствия. Определение и классификация.	Перевод безэквивалентных единиц: перевод безэквивалентной лексики, перевод безэквивалентных грамматических единиц.	Контрольная работа № 2 Материалы для письменного перевода № 3
6.	Грамматические проблемы перевода	Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранном и русском языках. Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистикоэкспрессивной функции текста. Перевод местоимений, артикля, пассивного залога, неличных форм глагола (причастие, герундий, инфинитив).	Контрольная работа № 3 Материалы для письменного перевода № 4
7.	Лексические проблемы перевода	Переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены (описательный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).	Тест № 2 Материалы для письменного перевода № 5
8.	Синтаксические трансформации при переводе	Замена сочинения подчинением и подчинения сочинением. Членение и объединение предложений. Коммуникативное членение предложения (тема-рематические отношения) и его отражение в переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: сочетаний с неличными формами глаголов, многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций, пассивных оборотов и др. при переводе с иностранного языка на русский	Контрольная работа № 4 Материалы для письменного перевода № 6
9.	Лексико-фразеологические проблемы перевода	Многозначность слова и перевод. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация; их роль в разрешении многозначности слова. Фразеология: проблемы сохранения и утраты образности или замена образа при переводе ФЕ. Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий	Собеседование Материалы для письменного перевода № 7
10.	Стилистические приемы перевода.	Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, сравнения. Приемы передачи иронии в переводе.	Презентация № 2 Материалы для письменного перевода № 9

11.	Прагматические аспекты перевода	Методика работы над переводом связного текста. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.	Контрольная работа № 5 Эссе
12.	Категория модальности: сходства и различия в русском и английском языках	Причины превалирования глагольных форм выражения модальности в английском языке и модальных слов в русском. Категории модальности и варианты их перевода	Контрольная работа № 6 Материалы для письменного перевода № 10
13.	Стилистика текста и перевод	Особенности перевода текстов различной жанровой направленности (художественная, научно-техническая, общественно-политическая литература, газетно-информационные материалы)	Материалы для письменного перевода № 11
14.	Профессиональная компетенция переводчика	Этика переводчика, его правовой и общественный статус. Тип двуязычия, присущий переводчику-профессионалу. Лингвистическая интерференция	Собеседование

2.3.3 Лабораторные занятия.

Лабораторные занятия – не предусмотрены

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы – не предусмотрены

2.4 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 9 от «16» марта 2018 г.

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Комиссаров В.Н Теория перевода (лингвистические аспекты): [Текст]: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В.Н.Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
2	Выполнение индивидуальных заданий	Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968
3	Реферат	1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст]: учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – СПб.: [Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета] М. : Академия, 2004. – 347 с. 2. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы : учебное пособие / В. С. Виноградов. – [2-е изд., перераб.]. – М. : Книжный дом "Университет", 2004. – 236 с. 3. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода

		<p>[Текст] : учебник для студентов вузов / Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - [М.] : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 543 с.</p> <p>4. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.В. Петрова. – Электрон. дан. – Москва, 2016. — 96 с.</p>
--	--	--

3. Образовательные технологии

Рекомендуемые **образовательные технологии**: лабораторные занятия, самостоятельная работа студентов, групповые, творческие проекты, эссе, собеседование. В процессе обучения предусматривается систематическое повторение материала, что выражается в постоянном взаимодействии преподавателя со студентами.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (прослушивание диалогов, ролевые языковые игры, разбор конкретных грамматических примеров, ситуаций, творческие, групповые проекты, презентации, собеседование, эссе, иные формы) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 60% аудиторных занятий.

При обучении данной дисциплине используются следующие образовательные технологии:

- Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку.

- Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

Текущий контроль осуществляется на занятиях семинарского типа, где оцениваются ответы студентов, качество выполнения домашних работ, индивидуальных заданий. Он реализуется в форме тестирования, контрольной работы, подготовки монологического высказывания в устной или письменной формах, подготовки проектного задания, перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

1) Терминологический диктант, в ходе которого проверяется знание следующих терминов:

Абзацно-фразовый перевод, авторизованный перевод, авторский перевод (автоперевод), адаптивное транскодирование (адаптивное переложение), адаптированный перевод, адекватный перевод, аннотационный перевод антонимический перевод, аутентичный перевод, безэквивалентная лексика, безэквивалентные грамматические единицы, буквальный перевод, вольный (свободный) перевод, генерализация, грамматическая замена, двусторонний перевод, единица несоответствия, единица перевода, единица переводческого процесса, единица эквивалентности, единичное (постоянное) соответствие, жанрово-стилистическая норма перевода, информативный

перевод, источник (информации), исходный язык (ИЯ,) калькирование, коммуникативная равноценность, компенсация, конвенциональная норма перевода, конкретизация, косвенный (вторичный, непрямой) перевод, лексико-семантическая замена, лингвистический контекст, машинный (автоматический) перевод, межъязыковая (двухязычная) коммуникация, множественное (вариантное) соответствие, модель перевода, модуляция (смысловое развитие), неполный перевод, норма перевода, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, нулевой перевод, обратный перевод, объединение предложений, односторонний перевод. однотипное соответствие, окказиональное соответствие (контекстуальная замена), переводческая (межъязыковая) замена, переводческое соответствие, переводящий язык (ПЯ), письменный перевод, полный (сплошной) перевод, последовательный перевод, прагматика перевода (прагматический аспект перевода), прагматическая адаптация, прагматическая норма перевода, прагматическая ценность перевода, прагматический потенциал текста, прагматически (функционально) адекватный перевод, приближенный перевод, прием лексических добавлений, прием местоименного повтора, прием опущения, прием перемещения лексических единиц, прием пословного перевода, процесс перевода, прямой (первичный, непосредственный) перевод, психолингвистическая классификация переводов, разнотипное соответствие, реферативный перевод, реципиент (рецептор), свободный (вольный) перевод, синтаксический контекст, синтаксическое уподобление (дословный перевод), синхронный перевод, ситуативная модель, ситуативный (экстралингвистический) контекст, смысловая доминанта, сокращенный перевод, сопоставительный анализ перевода, точный перевод, транскрипция, транслитерация, трансформационный перевод, узкий контекст, частная теория перевода, членение предложения, широкий контекст (макроконтекст) эквивалентность перевода, эквивалентный перевод, экспликация (описательный перевод), языковое посредничество.

Критерии оценки терминологического диктанта:

студентом предлагаются 15 терминов, выставляются следующие оценки:

14-15 правильных ответов – «отлично»,

9-13 правильных ответов - «хорошо»,

5-8 правильных ответов - «удовлетворительно»,

0-4 правильных ответов – «неудовлетворительно».

2) Тест

Выберите правильный вариант ответа

1. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...

- а) последовательным переводом
- б) синхронным переводом
- в) информативным переводом
- г) переводом «на слух»

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью средств графики переводящего языка называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией
- г) трансмутацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью средств графики переводящего языка называется ...

- А) транскрипцией

- б) транслитерацией
- в) трансформацией
- г) трансмутацией

4. Под внутренним членением предложения понимают ...

- а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
- б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
- в) применение любых синтаксических преобразований в рамках предложения
- г) актуальное членение предложения

5. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

- а) устного
- б) письменного
- в) художественного
- в) информативного

6. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется

- а) калькой
- б) фразеологическим эквивалентом
- в) фразеологическим аналогом
- г) антонимическим переводом

7. Решая вопрос о применении членения предложения при переводе художественного текста, ... особенности авторского синтаксиса.

- а) можно не учитывать
- б) необходимо учитывать
- в) невозможно учитывать
- г) нежелательно учитывать

1. В переводе *I packed my two Gladstones* как «Я упаковал свои два чемодана» использована ...

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) модуляция
- Г) антонимический перевод

2. В переводе подчеркнутой части предложения *People who have tried it, tell me that a clear conscience makes you very happy and contented* как «Некоторые, ссылаясь на собственный опыт, утверждают, что чистая совесть делает человека веселым и счастливым» использована ...

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) модуляция
- Г) антонимический перевод

3. В переводе *My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner* как «Взволнованная матушка вскочила со стула и забилась в угол позади него» использована ...

- А) генерализация

- Б) конкретизация
- В) модуляция
- Г) антонимический перевод

4. В переводе *She hates his behaving in this way* как «Ей очень не нравится, что он так себя ведет» использована ...

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) внутреннее членение предложения
- Г) внешнее членение предложения

5. В переводе *It is not possible to do the work in two days. Nor is it necessary* как «Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости» использовано ...

- А) внешнее членение предложения
- Б) внутреннее членение предложения
- В) объединение предложений
- Г) модуляция

6. В переводе *The door was not unbolted* как «Дверь была на засове» использовано ...

- А) внешнее членение предложения
- Б) внутреннее членение предложения
- В) антонимический перевод
- Г) модуляция

7. В переводе *A demonstration of conservationists was held in Trafalgar Square yesterday* как «Вчера на Трафальгарской площади состоялась демонстрация сторонников охраны окружающей среды» использована ...

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) модуляция
- Г) экспликация

15. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имени Thomas Gainsborough.

- А) Томас Гейнсборо
- Б) Томас Гэйнзборо
- В) Фома Гейнсборо
- Г) Фома Гэйнзборо

16. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имени John the Lackland.

- А) Джон Лэкланд
- Б) Джон Лекленд
- В) Иоанн Безземельный
- Г) Джон Безземельный

17. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи географического названия Connecticut.

- А) Коннектикат
- Б) Коннектикут
- В) Коннектикэт

Г) Коннэктикут

18. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи географического названия Nova Scotia.

- А) Новая Шотландия
- Б) Ноува Скоуша
- В) Нова Скоция
- Г) Нова Скотия

19. Очевидные погрешности оригинала ... исправляются переводчиком при переводе информативных текстов.

- А) могут
- Б) не могут
- В) обязательно должны
- Г) ни в коем случае не должны

20. Несколько переводов одного и того же текста чаще всего создается в случае ... перевода.

- А) информативного
- Б) устного последовательного
- В) художественного
- Г) устного синхронного

21. Обычно считается, что коммуникативная задача, стоящая перед переводчиком научно-популярного текста, ... по сравнению с переводом научного текста.

- А) усложняется
- Б) упрощается
- Г) никоим образом не меняется

22. Машинный перевод ...

- а) эффективен при переводе художественной литературы
- б) способен почти во всех случаях заменить «естественный» перевод
- в) является, в известных случаях, ценным подспорьем на предварительном этапе обработки текста на ИЯ переводчиком
- г) оказался полностью неприменимым

23. *Longman Language Activator* – это словарь ...

- А) учебного типа
- Б) справочного типа
- В) фразеологизмов
- Г) этимологический

24. Функция двуязычных словарей в работе переводчика ... чтобы дать готовый вариант перевода.

- А) состоит исключительно в том
- Б) состоит не в том
- В) состоит, прежде всего, в том

25. В тезаурусах единицы словника ...

- А) всегда толкуются
- Б) чаще всего не толкуются
- В) никогда не снабжаются перечнем синонимов

Г) всегда снабжаются этимологическими сведениями

Критерии оценки теста:

Количество правильных ответов	Оценка по традиционной системе
22-25	Отлично
20-23	Хорошо
16-21	Удовлетворительно
Менее 15	Не удовлетворительно

3) Контрольная работа

Task 1. Translate from Russian into English or from English into Russian trying to find words or word expressions that can cause difficulty:

I. 1) Let a sleeping dog lie

To put the cart before the horse

to smell a rat

He is born with a silver spoon in his mouth

Many women these days would rather go Dutch to show their independence

2) “We are has-beens now Kelly”, said the former policeman to his dog

“There are people who have much and those who have nothing. Well, you see. I’m among muchers.

She did her duty by me completely, but it is clear that there was no motherhood, no sonship between us.

A man doesn’t come a thousand miles to be not-at-homed at the end of it.

3) The work of a compositor is very difficult.

Mendeleyeff was a great student of chemistry.

“Take the chair, Mr. Johnson “and don’t give the floor to anybody for more than ten minutes; we want to hear your paper at full length.”

There are many creepers in the conservatory.

Финальная игра на кубок

Classified information

Проблема отцов и детей

II. 1) «Then there was a boom as Tom Buchanan shut the rear windows and the caught wind died about the room, and the curtains and the rugs and the two young women ballooned slowly to the floor»

It had been years since Dick had bottled up malice against that creature.

2) As the two miles of pompous grief passed through the streets of London, every citizen stood at his doorway, holding a lighted taper.

3) His last conscious vision was that of Carl waving a despairing handkerchief.

4) Polly’s blue look was upon me

III “This thing to do is as follows. First, Issue a Reward, Then –

“Just a moment”, said Pooh holding up his paw, “What do we do to do this – what you were saying?” You sneezed just as you were going to tell me

“I didn’t sneeze”

“Yes, you did, Owl”

.....
“What I said was “First, Issue a Reward”

“You are doing it again”, said Pooh sadly

Task 2. Translate the following phraseological units into Russian and mark the way of translation (full or relative equivalents, analogue or descriptive translation):

1) out of the blue

2) to spread like wildfire

- 3) to turn back the clock
- 4) to leave much to be desired!
- 5) to work one's fingers to the bone
- 6) a hard nut to crack
- 7) a storm in a tea-cup
- 8) to bite the hand that feeds you
- 9) to go from one extreme to the other
- 10) to come off with flying colours
- 11) a blind date
- 12) a burning question
- 13) to put smth by for a rainy day
- 14) to bark up the wrong tree
- 15) to buy a pig in a poke
- 16) an apple of discord
- 17) a bed of roses
- 18) a feather in one's cap
- 19) a Jack of all trades
- 20) elbow room
- 21) by fair means or foul
- 22) to sleep like a log
- 23) a fly in the ointment
- 24) a mare's nest
- 25) a snake in the grass

Task 3. Translate the following phraseological units into Russian and mark the way of translation (full or relative equivalents, analogue or descriptive translation):

- 1) sleep on it, tomorrow is a new day
- 2) to be nobody's fool
- 3) too much of a good thing
- 4) the more the merrier
- 5) can the leopard change his spots
- 6) where there is a will there is a way
- 7) a bargain is a bargain
- 8) mutual admiration society
- 9) good riddance (to a bad thing)
- 10) this calls for celebration
- 11) to carry weight
- 12) a pain in the neck
- 13) to paint the town red
- 14) tell that to the marines
- 15) To box the ear /to box on the ear
- 16) To send smb to Coventry
- 17) To show one's true colour
- 18) To feel up to the mark
- 19) To pull in one's belt
- 20) To trail one's coat

Task 4. Translate the following sentences into Russian, paying attention to the translation of phraseological units:

1. Glancing at her husband, she found no help from him, and as abruptly as if it were a matter of no importance, she threw up the sponge.

“Do what you like!” she cried, springing up from the chair. “She’s your child. I’m not the person to stand in your way.” (F. Scott Fitzgerald. *Babylon Revisited*)

2. It seemed to Soames almost indecent for a young man to talk like that. Michael was a politician, of course, but politicians were there to keep the Country quiet, not to go raising scares and talking through their hats.

3. Pilsbury kept the pot boiling. (Warren, “All the King’s men”)

4. I happen to know for a fact that Trewin has the highest possible respect and admiration for private enterprise. Why, he was a Trade Union Official for years. Until he was sent to Coventry by his workmates.

6. The proposal went over big with big business.

7. ‘I guess we all feel like that sometimes.’ ‘Now you sound quite American,’ he said, smiling. He wasn’t missing anything and was nobody’s fool, this little man

8. The manager has put our projects into cold storage, so it’s still up in the air.

9. Most people would agree in saying that one cannot have too much of a good thing.

10. Daisy: “George didn’t come in till late, I suppose?” Sylvia: “Oh no, he got away in fairly decent time. Where there’s a will there’s a way, you know, even at official functions.”

11. All we understood from his double-Dutch was that it was supposed to be a Dutch party.

12. ‘I’ve been altering my arrangements, Jo,’ he said. ‘You can cut your coat a bit longer in the future - I’m settling a thousand a year on you at once.’

13. As we listened to the stranger’s allegations, we formed the opinion that he was just trailing his coat, so we refused to be drawn into argument.

14. At sixes and sevens yesterday were US Vice-President Richard Nixon and US Intelligence boss Allen Dulles to decide what to say about the Soviet Union’s Economic challenges.

15. If you think he is a soft touch, you have another guess coming; he is just a loan shark, something of a shylock

Task 5. Translate the following phraseological sentences into English

1. There are a lot of drawbacks in your work. It оставляет желать лучшего.

2. That’s all punk. You are напали на ложный след; ошибочно обвиняете. I didn’t kill the fellow.

3. He had been on his way to the grocer’s to purchase something for his brother and одним ударом убить двух зайцев to seek out Mr Halloran.

4. They had bought all their furniture before they had a house - they were really делали шиворот-навыворот.

5. Job loss fears are forcing millions of consumers to откладывать на черный день rather than borrow.

6. Many people are struggling to свести концы с концами because wages are failing to keep up with rising prices under the government’s economic reform programme.

7. My aunt was позором семьи so I was never encouraged to talk about her.

8. Women who believe they have tamed a wild man and announce their achievement to the world will always end up being publicly humiliated. The cliché that горбатого могила исправит still happens to be true.

9. The only ложкой дегтя в бочке меда were the older boys, who objected to the character of their school changing. They did not care much for Mrs Cope’s new rules.

10. The sole evidence against this view of the case was police evidence; and the police were naturally reluctant to admit that they had found a иллюзию, попали пальцем в небо.

Task 6. Translate these extracts into Russian and supply the translation with the comment for the reader

- 1) He would hole up in a hotel room (\$2.00 without bath) and work some more on his speech. He kept on polishing and revising the damned thing. He was hell-bent on making each one a second Gettysburg Address.
- 2) Then Willie and I drifted slowly over the brown and trodden grass toward a platform, while the crowd about us was as nothing and Willie's eye were on the horizons and the band played "Casey Jones."
- 3) Dutty, still retreating, looked toward the band and waved his arms at them and shouted, "Play, play! Play the Star-Spangled Banner!"
- 4) At his own choice he had gone for a year to the Courtauld Institute after college.
- 5) "You can't guarantee anything," Adam said. "What happens if it doesn't come out according to Hoyle?"
- 6) I remembered, of course, that the World's Series had been fixed in 1919...
- 7) Dorian Gray falls in love with a beautiful girl who acts Juliet, and proposes to marry her. Why not? If he wedded Messalina he would be none the less interesting.
- 8) He felt strangely calm, and, walking over to the window, opened it and stepped out on the balcony.
- 9) Well, I could go back to sleep now. Till my cash ran out anyway. I could be Rip Van Winkle. Only I thought that the Rip Van Winkle story was all wrong. You went to sleep for a long time, and when you woke up nothing whatsoever had changed.
- 10) Are you pouring coals of fire on my head for teasing you about snoring?

Task 7. Below you will find some characters and facts which might be referred to in a text. See if you can give at least simple descriptions for them:

1. Hamlet
2. Falstaff
3. Benedict Arnold
4. The 'cowardly lion'
5. Judas
6. Mother Teresa
7. Don Quixote
8. A Pearl Harbor sneak-attack
9. Utopia
10. A Draconian law
11. Halcyon days
12. Land of the Morningstar
13. Salad days
14. Son of the morning
15. Son of Daedalus

Критерии оценки контрольной работы:

Оценка **«зачтено (отлично)»** выставляется, если студент при выполнении упражнений показал высокий уровень знания лексико-грамматического и страноведческого материала по заданной тематике, проявил творческий подход при ответе на вопросы, умение глубоко анализировать проблему и делать обобщающие выводы; выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.

Оценка **«зачтено (хорошо)»** выставляется, если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.

Оценка **«зачтено (удовлетворительно)»** выставляется, если студент показал достаточные знания по основным темам контрольной работы; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более

одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

Оценка «не зачтено (неудовлетворительно)» выставляется, если студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 10 процентов всех заданий.

4) Материалы для письменного перевода

Task 1. Translate in the written form

Mrs Chick then walked majestically to the window and peeped through the blind, attracted by the sound of wheels. Mr Chick, finding that his destiny was, for the time, against him, said no more, and walked off. But it was not always thus with Mr Chick. He was often in the ascendant himself, and at those times punished Louisa roundly. In their matrimonial bickerings they were, upon the whole, a well-matched, fairly-balanced, give-and-take couple. It would have been, generally speaking, very difficult to have betted on the winner. Often when Mr Chick seemed beaten, he would suddenly make a start, turn the tables, clatter them about the ears of Mrs Chick, and carry all before him. Being liable himself to similar unlooked for checks from Mrs Chick, their little contests usually possessed a character of uncertainty that was very animating.

Miss Tox had arrived on the wheels just now alluded to, and came running into the room in a breathless condition. 'My dear Louisa,' said Miss Tox, 'is the vacancy still unsupplied?'

'You good soul, yes,' said Mrs Chick.

'Then, my dear Louisa,' returned Miss Tox, 'I hope and believe - but in one moment, my dear, I'll introduce the party.'

Running downstairs again as fast as she had run up, Miss Tox got the party out of the hackney-coach, and soon returned with it under convoy.

It then appeared that she had used the word, not in its legal or business acceptation, when it merely expresses an individual, but as a noun of multitude, or signifying many: for Miss Tox escorted a plump rosy-cheeked wholesome apple-faced young woman, with an infant in her arms; a younger woman not so plump, but apple-faced also, who led a plump and apple-faced child in each hand; another plump and also apple-faced boy who walked by himself; and finally, a plump and apple-faced man, who carried in his arms another plump and apple-faced boy, whom he stood down on the floor, and admonished, in a husky whisper, to 'kitch hold of his brother Johnny.'

'My dear Louisa,' said Miss Tox, 'knowing your great anxiety, and wishing to relieve it, I posted off myself to the Queen Charlotte's Royal Married Females,' which you had forgot, and put the question, Was there anybody there that they thought would suit? No, they said there was not. When they gave me that answer, I do assure you, my dear, I was almost driven to despair on your account. But it did so happen, that one of the Royal Married Females, hearing the inquiry, reminded the matron of another who had gone to her own home, and who, she said, would in all likelihood be most satisfactory. The moment I heard this, and had it corroborated by the matron - excellent references and unimpeachable character - I got the address, my dear, and posted off again.'

Task 2. Translate the following sentences. Give the Russian equivalent of the idioms

1. Would you travel around the world if you had the money? — At the drop of a hat. 2. I would take a job like that at the drop of a hat. Bet you! 3. If you get an extra ticket, let me know.

I would go to the theatre with you at the drop of a hat. 4. Did it take you a long time to quit smoking? No. I just went cold turkey, and I never smoked again. 5. I want to quit drinking. I am going cold turkey. 6. My father is a very careful investor; he never puts all of his eggs in one basket. 7. The best way to gamble is to only bet small amounts of money and never put all your eggs in one basket. 8. We know that you want to become an actor and we support you, but we still want you to graduate from college. 9. Don't put all your eggs in one basket. 10. At one stroke he had lost all his old friends. 11. An oak is not felled at one stroke. 12. Sally is a real ball of fire. She works late every night. 13. I'm not feeling up to snuff today. 14. Anyone being considered for such an important job has to take several tests to prove that he is up to snuff. 15. My grandfather is a very absent-minded man. He often forgets his key. 16. The head of the company was full of beans after he was informed that his company won the tender. 17. The celebrity's claim to fame is that he usually dresses in heavy furs in the summer and short-sleeved shirts in the winter. No wonder everyone considers him a queer fish. 18. Please, don't worry. I will stay home and keep the home fires burning while you are on holiday. 19. I'm going to the party tonight. So I plan to stay out until the cows go home. 20. Our teacher tried to drive home this grammar rule to us, but I understood nothing from his explanations.

Task 3 Just a Piece of Cake! (Do the written translation paying attention to the meaning of the idiom. In which example the given expression is not an idiom?)

1. Compared with that ordeal, says Dole's younger brother Kenny, "running for President will be a piece of cake for Bob." At 63, Robert Joseph Dole, the small-town Kansan who rose to become Republican leader in the U.S. Senate, is a remarkable survivor not only of war but of politics. 2. Vice chairman Reese Schonfeld insists that programming will be a piece of cake. "There's almost nothing you can do on television that you can't do with a food angle," he says. 3. Assigned as a Green Beret adviser to a South Vietnamese battalion, Wolff understands that the Viet Cong guerrillas in the vicinity are leaving him alone: "To kill me would have been easy, a piece of cake, and that they hadn't bothered to do it showed a just appreciation of my importance to the war effort." 4. Many observers think Aug. 17 will be a hard day for Bill Clinton, but that's not what the stars say. "It looks like it's going to be a piece of cake," says Jerome Rainville of the American School of Astrology. "Clinton has no planets opposing him, and Mercury and Venus are in alignment. 5. An hour and ten minutes later Test Pilot James Orrell brought his aircraft in for a smooth landing in summer-heated bumpy air. "It was a piece of cake," he said happily. "She handled like a fighter. Terrific."

Task 4. Translate the following sentence paying attention to the idiomatic expressions:

1. He stretched his long frame comfortably in the deep leather chair as he explained that the gentleman in question was his mother's grandfather, a roistering old sea-dog by the name of Joshua Probert, more inclined to raising Cain than crops.
2. We are severely tempted when receiving a confrontation to imply that the pot is calling the kettle black, which is another way of saying "you have no right to speak to me until you are perfect yourself".
3. This ability of DNA to cut and splice, to jump in and out of chromosomes at the drop of a hat, is one of the more exciting facts that have come to light since the first edition of this book was published.
4. City wisdom suggests that you shouldn't put all your eggs in one basket, so for most people it is best to consider a single company PEP only after you've taken out a £6,000 general plan. And remember, you don't have to put all £6,000 into the plan.
5. Saying Sun Microsystems Inc's service is not up to snuff, Sun reseller Marathon International Group, of Campbell, California, has gone into the business on-site and over-the-phone. With people watching how the X terminals business is going, Network Computing Devices last week reported record net revenues of 32.5m dollars.

6. You know by the time I've done the aerobics I should be feeling absolutely knackered! But I'm not. I feel, you know, full of beans and quite hungry by then.
7. However, this approach may not always be the most successful one because it is so familiar to most of us, and in a competitive situation people are able to go on reasoning until the cows come home. If you try to appear logical and reasonable when others suspect that you have strong emotional motives, then the approach will fail.
8. "Is she travelling with her husband?" "Travelling, I think. Not necessarily with her husband." Fosdyke smiled, as though enjoying a joke. "But you told me that Mr Kettering was the apple of his wife's eye." She remembered the curious expression he had used. "Well, yes, of course." He seemed to find her questions more and more comical. "But you can't always travel with the apple of your eye."
9. He's a changed man since Mum went into hospital. At first he kept saying that housekeeping was a piece of cake and that women made a big fuss about nothing but since the washing machine broke down he hasn't said that.
10. For all his lack of charisma he steered his country through Napoleon's blockade, the Waterloo campaign, the agricultural depression, the regency question and reform agitation. In the three years after his retirement, Britain chalked up no fewer than four prime ministers until Earl Grey managed to fill his shoes.

Task 5. Translate the following sentences, try to find the most appropriate equivalent for the phraseological units:

1. That's the Health Secretary! Mm! But if you listen to him on telly, he isn't! Oh well. No. Course I er the main subject today is the pot calling the kettle black! Mm.
2. The restaurant manager should also anticipate problems in the kitchen or front of house and prevent any "ripples" getting through to the customer. The ability to produce flowers at the drop of a hat or a cake to celebrate a customer's birthday should all be at his or her fingertips.
3. "You have made me understand a little of what addicts must have to face when they're made to go cold turkey," he said. "This past week, being without you, has been sheer, unadulterated hell."
4. She and Carlo were staying a night, possibly two nights, because Carlo hadn't felt up to snuff all the summer (here young Carlo groaned wearily and leant against a wall in confirmation of his feeling considerably below snuff).
5. In one nursery school there were 150 children, gaily dressed and full of beans. Their parents pay about £500 a term to have them looked after by smart African ladies.
6. You can hammer around the statistics until the cows come home to argue that flying is less dangerous than any other form of transport. But this isn't an argument about statistics, it's one about perceptions. Modern life demands that we create our own dangers because so many traditional ones have been taken away from us.
7. How about that! Three quid. Three fifty. They're nice. Like them? Yeah. New pair of trousers aren't they? And they fit me perfect. They're smart. You can say 'No', look. They're lovely. Like them? Mm. Mm nice. Will go bananas.
8. Normally, walking along tarmac is a piece of cake after the rocky excursion along a ridge. But in summer the A87 is crammed with caravan-dragging buffoons who drive as though wearing strait-jackets.
9. I am one of those people whose money burns a hole in the pocket whenever anything promising arrives on the market. I could hardly wait, for example, to get my hands on the original ballpoint pen. It cost pounds in 1946, but when I at last got it, I could write underwater.
10. You know our Aline, love, once she gets a bee in her bonnet.

Критерии оценки письменного перевода:

Оценка «зачтено (отлично)» выставляется, если студент при выполнении упражнений показал высокий уровень знания лексико-грамматического, культурологического и страноведческого материала по заданной тематике, проявил творческий подход при выполнении заданий, умение глубоко анализировать проблему и делать релевантные выводы; выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.

Оценка «зачтено (хорошо)» выставляется, если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.

Оценка «зачтено (удовлетворительно)» выставляется, если студент показал достаточные знания по основным темам; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

Оценка «не зачтено (неудовлетворительно)» выставляется, если студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 10 процентов всех заданий.

4) Собеседование

1. О современном состоянии переводоведения.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества.
3. Центральные понятия теории перевода: «адекватность», «эквивалентность», «эквивалент».
4. Коммуникативно-прагматические нормы и перевод.
5. Культурологические аспекты перевода.
6. Проблема непереводимости в свете современной теории перевода.
7. Билингвизм. Особенности языковой личности переводчика-билингва.
8. Особенности перевода научного текста с иностранного языка на русский: взаимодействие экстра- и интралингвистических факторов в процессе реализации категории информации научного текста.
9. Норма перевода.
10. Требования к качеству перевода. Квалификация ошибок при переводе и критерии оценки текстов.

Критерии оценки собеседования:

Цель собеседования: оценка	Критерии оценки результатов
- усвоения знаний	- глубина, прочность, систематичность знаний
- умений применять знания	- адекватность применяемых знаний ситуации - рациональность используемых подходов
- сформированности профессионально значимых личностных качеств	- степень проявления необходимых качеств
- сформированности системы	- степень значимости определенных ценностей

ценностей/отношений	- проявленное отношение к определенным объектам, ситуациям
- коммуникативных умений	- умение поддерживать и активизировать беседу, - корректное поведение и др.
(5 баллов)	выставляется студенту, если он владеет категориальным аппаратом, может привести классификацию факторов явления, собрать необходимую информацию по рассматриваемому явлению и проанализировать полученные результаты, объяснить причины отклонений от желаемого результата отстоять свою точку зрения, приводя факты;
(4 балла)	выставляется студенту, если он владеет категориальным аппаратом, может привести классификацию факторов явления, собрать необходимую информацию по рассматриваемому явлению и проанализировать полученные результаты;
(3 балла)	выставляется студенту, если он владеет категориальным аппаратом, может привести классификацию факторов явления;
(0 баллов)	выставляется студенту, если он не владеет перечисленными навыками

5) Эссе

1. Дискурсивные нормы и перевод.
2. Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста.
3. Стратегия перевода и вопрос об установлении единицы перевода. Способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова). Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе.
4. Переводческая транскрипция. Условия применения транскрипции и транслитерации в переводе. Основные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский. Основные правила переводческой транскрипции с русского языка на английский.
5. Калькирование. Условия применения калькирования в переводе.
6. Понятие лексико-семантических трансформаций (модификаций). Условия применения лексико-семантических модификаций.
7. Классификации лексико-семантических модификаций.
8. Добавление. Опускание. Конкретизация. Генерализация. Эмфатизация. Нейтрализация.
9. Функциональная замена. Описательный перевод (экспликация). Переводческий комментарий. Антонимический перевод. Компенсация.
10. Способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов. Перевод сленга.
11. Перевод фразеологизмов, «образных выражений» и «крылатых слов».
12. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
13. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.

15. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
16. Общие принципы воспроизведения стилистических особенностей исходного текста в переводе.
17. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.

Критерии оценки эссе:

1. *Соответствие содержания эссе заявленной теме.* Это очень тонкий момент, который требует глубокого понимания выбранной темы. Например, студенту нужно раскрыть тему о влиянии виртуальной реальности на студентов вузов. Вместо рассмотрения негативного или позитивного влияния, студент сводит работу к описанию самой виртуальной реальности или приводит в качестве аргументов случаи из жизни своих знакомых школьников.
2. *Полнота раскрытия темы.* Оценивая работу по этому критерию, преподаватель выясняет, сумел ли студент осветить историю, теорию проблемы, четко сформулировать все необходимые термины; насколько проявил творческий подход при изложении своей позиции, приводил ли оригинальные примеры и метафоры.
3. *Наличие в работе позиции ее автора.* Эссе — это не строгая научная работа, которая будет изобиловать открытиями и высказываниями известных деятелей. В эссе очень важен именно авторский взгляд на проблему, умение выразить свое отношение к ней, предложить неожиданное решение или усомниться в существующем порядке.
4. *Аргументированность выдвинутого тезиса работы.* Хотя эссе допускает свободный стиль изложения и разговорную речь, аргументы в доказательство выбранной позиции должны быть четкими и по возможности научными. Преподаватель может снизить оценку за работу, если увидит в ней доказательства, сформулированные на бытовом уровне, в то время как студент мог привести по этому вопросу теоретические рассуждения с применением понятий в рамках изучаемого предмета.
5. *Четкость и логичность изложения.* В эссе не должно быть никакого хаоса: скачков с одного вопроса на другой, оборванных мыслей, пространственных отступлений не по теме или путаницы в основных элементах работы.
6. *Эрудированность и информированность.* Студент получит дополнительные баллы, если покажет свою осведомленность в последних событиях, происходящих в мире, а также блеснет широким кругозором, умением делать четкие и обоснованные выводы.
7. *Обоснованность выводов.* В выводах должен быть подведен итог найденных решений, данных оценок, приведенных аргументов. При этом если вывод представляет собой оценку проблемы с теоретических позиций, то он оценивается выше, чем оценка, данная на бытовом уровне. За оригинальные суждения в выводах автор эссе также получает дополнительные баллы.
8. *Грамотное оформление.* Работа должна быть безупречна не только в плане орфографических, грамматических и иных ошибок, но и оформлена в строгом соответствии с принятыми стандартами. В частности, при оформлении эссе следует руководствоваться ГОСТом 7.32-2001 и ГОСТом ГОСТ 7.1-2003, а также методическими рекомендациями своего учебного заведения.

б) Реферат

1. Этические аспекты работы устного переводчика.
2. Этические аспекты работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации.
3. Упражнения по мнемотехнике как элемент подготовки переводчика.
4. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий.
5. Специфика текстовых жанров в устном переводе (анализ одного из жанров по выбору).

6. Специфика текстовых жанров в письменном переводе (анализ одного из жанров по выбору).
7. Предпереводческий анализ текста (при письменном информативном переводе).
8. Специфика перевода текстов договоров.
9. Специфика перевода деловой корреспонденции.
10. Специфика перевода научно-технических текстов.
11. Специфика перевода юридических текстов.
12. Машинный перевод: возможности использования в практической деятельности переводчика.
13. Основные особенности устного последовательного перевода (в сравнении с синхронным).
14. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
15. Прагматическая адаптация перевода и условия ее применения.

Критерии оценки реферата:

Объем реферата должен быть не менее 12-18 стр. машинописного текста (аналог – компьютерный текст Time New Roman, размер шрифта 14 через полтора интервала), включая титульный лист.

Оценка **«отлично»** выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в работе присутствуют ссылки на научную литературу. Студент работе выдвигает новые идеи и трактовки, демонстрирует способность анализировать материал.

Оценка **«хорошо»** выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если студент выполнил задание, однако не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если студент не выполнил задание, или выполнил его формально, ответил на заданный вопрос, при этом не сослался на мнения учёных, не трактовал нормативно-правовые акты, не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, то есть в целом цель реферата не достигнута.

7) Презентация

Design Power Point slides and prepare a presentation on the following theme: “The History of Translation Activity and Translation Thought in Russia”.

Критерии оценки презентации

	удовлетворительно	хорошо	отлично
Общая информация	Информация изложена частично. В работе использован только один ресурс.	Достаточно точная информация. В работе использовано более одного ресурса.	Представленная информация кратка и ясна, полностью соответствует теме проекта. В работе использовано более одного ресурса.
Степень раскрытия проблемы	Тема проекта раскрыта не полностью. Процесс решения проблемы неполный.	Тема проекта раскрыта практически полностью. Процесс решения завершен.	Тема проекта раскрыта максимально полно. Процесс решения завершен.

Оформление	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Слайды просты в понимании.	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Используются некоторые эффекты и фоны. Слайды просты в понимании.	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Используются эффекты, фоны, графики и звуки, акцентирующие внимание на изложенной информации. Слайды просты в понимании.
-------------------	---	--	---

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Примерные вопросы для подготовки к экзамену:

№	Вопросы для подготовки к экзамену	Код компетенции или её части
1	Translation studies. Types of approaches. Dialectics of translation. Translation invariant. Unit of translation.	ПК-6
2	History of translation: Western traditions of translation (Antiquity, Middle Ages, Renaissance, Enlightenment, the 19 th century, the 20 th century). The translator's role in cultural development.	ПК-6
3	History of Russian translation (Kievan Rus, the 14 th -17 th centuries, the 18 th -19 th centuries, the 20 th century).	ПК-6
4	Types of translation. Translation and interpreting. Machine translation (Types and Approaches).	ПК-6
5	Types of Translation (word-for-word, literal, faithful, semantic, adaptation, free translation). General Procedures and Methods. Translation strategy.	ПК-6
6	Evaluative classification of translation (adequate and equivalent translation, literal translation, free translation). The concept of 'untranslatability'.	ПК-6
7	Translation equivalence: types and levels.	ПК-6
8	Ways of achieving equivalence. Basic transformations in the process of translation.	ПК-6
9	Translation process. Translation models.	ПК-6
10	Word choice in translation. Types of translation equivalents.	ПК-6
11	Translation and Meaning. Referential meaning vs. pragmatic meaning in translation.	ПК-6

12	Translation of Proper Names. Translation of terms.	ПК-6
13	Translating realia. Procedures of translating culture-specific concepts.	ПК-6
14	Translator's false friends. False friends and false cognates.	ПК-6
15	Ways of translating phraseological units and clichés. Translation of idioms.	ПК-6
16	Types of proverbs and their translation.	ПК-6
17	Strategies for interpreting neologisms (loan translation, translation of explanation of concept, forming a new term, direct loan, etc.)	ПК-6
18	Ways of translating the Passive voice.	ПК-6
19	Non-finite verb forms: translation of the Infinitive.	ПК-6
20	Non-finite verb forms: translation of the Gerund.	ПК-6
21	Non-finite verb forms: translation of the Participle.	ПК-6
22	Ways of translating the Article.	ПК-6
23	Syntactic changes in translation.	ПК-6
24	Context and Register.	ПК-6
25	Functional styles and translation (literary style, publicist style, scientific style, official style).	ПК-6
26	Rendering stylistic devices in translation (metaphor, metonymy, similes, epithets, periphrasis).	ПК-6
27	Translation of puns. Translation of allusions and quotations.	ПК-6
28	Translation norms and quality control of the translation.	ПК-6
29	Bilingualism.	ПК-6
30	Translational etiquette. Professional ethics.	ПК-6

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания на экзамене

Итоговой формой контроля сформированности компетенций у обучающихся по дисциплине является экзамен. Студенты обязаны сдать экзамен в соответствии с расписанием и учебным планом

ФОС промежуточной аттестации состоит из вопросов и задач к экзамену по дисциплине.

Экзамен по дисциплине «Теория и практика перевода» преследует цель оценить работу студента за курс, получение теоретических знаний и практических умений, их прочность, развитие творческого мышления, приобретение навыков самостоятельной работы, умение применять полученные знания для решения практических задач.

Форма проведения экзамена: устно.

Экзаменатору предоставляется право задавать студентам дополнительные вопросы по всей учебной программе дисциплины.

Результат сдачи экзамена заносится преподавателем в экзаменационную ведомость и зачетную книжку.

Критерии оценки:

- оценка «**отлично**» выставляется студенту при правильном выполнении 89-100 % заданий, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, свободно справляется с вопросами и другими видами применения знаний, дает полные и исчерпывающие ответы на вопросы по теме;

- оценка «**хорошо**» выставляется студенту при правильном выполнении 79-88% заданий, если студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопросы, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения, но допускает некоторые неточности, испытывает незначительные затруднения при ответах на вопросы по теме;

- оценка «**удовлетворительно**» выставляется студенту при правильном выполнении 65-78% заданий, если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает многочисленные неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при ответе на вопросы;

- оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту при правильном выполнении менее 65% заданий, если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями отвечает на вопросы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): [Текст]: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В.Н.Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
2. Зиньковская А.В. Теория и практика перевода (поэзия и проза) [Текст] : учебное пособие / А.В. Зиньковская, Л.И. Сидорова, Н.Б. Шершнева, под. ред. В.И. Тхорика, Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. – Краснодар: Просвещение-Юг, 2013. – 281 с.
3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – СПб. : [Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета] М. : Академия, 2004. – 347 с.
2. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы : учебное пособие / В. С. Виноградов. – [2-е изд., перераб.]. – М. : Книжный дом "Университет", 2004. – 236 с.
3. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Текст] : учебник для студентов вузов / Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - [М.] : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 543 с.
4. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.В. Петрова. – Электрон. дан. – Москва, 2016. — 96 с.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Abbreviations and Acronyms of the U.S. Government	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/docs_abbrev.html
About.com – информационный портал по 650 темам, каждую из которых ведет специалист (справочные материалы, статьи, ссылки)	www.about.com
Including over 11,000 quotations, the first new edition of John Bartlett’s corpus to be published after his death in 1905 keeps most of his original work intact	http://www.bartleby.com/100/
BBI Combinatory Dictionary of English	http://bbidict.narod.ru
Biography.com – 25000 кратких биографий, от античных философов до современных поп-звезд (на английском языке)	www.biography.com
CommonErrorsinEnglish – справочный ресурс по часто встречающимся	http://www.wsu.edu/~brians/errors/

ошибкам в употреблении английских слов	
Confusing Words is a collection of 3210 words that are troublesome to readers and writers. Words are grouped according to the way they are most often confused or misused	http://www.confusingwords.com/
Encyclopedia Britannica Encyclopedia Britannica On-line	www.eb.com www.britannica.com
LingvoOn-line	www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
OxfordEnglishDictionary	www.oed.com
VisualThesaurus	http://www.visualthesaurus.com/online/index.html
На сайте представлены рассказы американских писателей, лексические игры и грамматические упражнения	Interesting Things for ESL Students http://www.manythings.org/
Сайт содержит рассказы американских писателей, современные публикации аудио- и видеоматериалы.	VOA Learning English http://learningenglish.voanews.com/
Электронный архив литературы для свободного скачивания. Представлены книги, на которые за давностью времени не распространяются авторские права.	Project Guttenberg http://www.gutenberg.org/
Сайт для изучающих английский язык, содержащий следующие рубрики: 6 minute grammar; 6 minute English Pronunciation Exercises and Quizzes	BBC http://www.bbc.co.uk/learningenglish
Грамматика английского языка, материалы по английскому языку	www.langust.ru
Блог для изучающих английский	www.learnenglish.britishcouncil.org

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, излагается теоретическая проблематика курса, освоение которых происходит в процессе прослушивания и конспектирования лекций и последующего ознакомления с источниками теоретической информации.

Цель данного курса заключается в системном изложении основных проблемных областей переводоведения, ознакомлении с основными понятиями и терминологией, а также в развитии практических способностей к интерпретации конкретных переводческих решений, применении полученных теоретических знаний для анализа, сравнения, оценки различных точек зрения на переводоведческие проблемы. Предлагаемый курс позволяет студентам получить базовые знания по теории и практики перевода, ориентироваться в отечественной и зарубежной традициях переводоведческих исследований, понять структуру предмета, овладеть необходимым терминологическим аппаратом, а также использовать полученные знания применительно к практическому материалу, как в рамках данного курса, так и в последующих курсах практического перевода.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

8.1 Перечень информационных технологий

При освоении курса используются следующие информационные технологии:

- проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование электронных презентаций при проведении лекционных и практических занятий.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения

1.	Microsoft Windows
2.	Microsoft Office

8.3 Перечень информационных справочных систем:

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	Научная электронная библиотека (НЭБ) Научная электронная библиотека (НЭБ) содержит полнотекстовые версии научных изданий ведущих зарубежных и отечественных издательств (если Вы используете НЭБ впервые, Вам необходимо пройти персональную регистрацию на сайте НЭБ).	http://www.elibrary.ru/
2.	Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда Пользователям Электронной коллекции доступны книги, которые дублируют издания, переданные Фондом в дар университетам, а также документы и издания в области социальных и гуманитарных наук: образование, искусство, антропология, география, история, филология, юриспруденция, философия, политология, социология и др.	http://www.oxfordrussia.ru Доступ с компьютеров университета без логина и пароля https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 313. Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., акустическая система.
2.	Семинарские занятия	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 360. Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi.
3.	Групповые (индивидуальные)	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул.

	консультации	Ставропольская, 149) ауд. № 318. Учебная мебель.
4.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №361. Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi.
5.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347. Учебная мебель, персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук-3 шт., Wi-Fi.